

YACHAY ADHIERE A UNA LICENCIA CREATIVE COMMONS

ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL 4.0
INTERNATIONAL – (CC BY-NC 4.0)

Presentación de las *Bibliografías de los pueblos originarios de Bolivia* por Hans van den Berg

José Antonio Rocha¹

Allin ch'isi tukuy panakuna wawqemasikuna. Tukuy sonqo Padre Hansta napaykuni, Kamacheq Universidad Católica Bolivianamanta Mgr. Ruth Riskowskita, jinallataq Dr. Edwin Claros wawqemasiyta. Tukuy pikunachus kuna ch'isi kayman jamurinku chaykunatapís napaykullanitaq.

Muy buenas noches, hermanas y hermanos. Saludo de todo corazón al P. Hans, a la Rectora de la Universidad Católica Boliviana Mgr. Ruth Riskowski, de la misma manera a mi hermano Dr. Edwin Claros. Igualmente, saludo de corazón a todas y todos quienes se hacen presentes esta noche aquí.

Debo también al Padre Hans el hecho de estar iniciando en ambientes académicos esta alocución en mi idioma materno. La apertura de caminos de conocimiento y de reconocimiento de los

¹ Quechua, nació en 1951. Licenciatura en Ciencias Religiosas, UCB, 1982. Maestría y Doctorado en Alemania (1988; 1998). Docente titular de Antropología Social (UMSS, 1991-2023). Docente de la Carrera de Antropología (UCB San Pablo, 2021-2022). Presidente Academia Regional de la Lengua Quechua - Cochabamba (2000-2023). Decano de la Facultad de Ciencias Sociales, UMSS (2012-2015). Vicerrector de la UMSS (2015). Principales publicaciones: *La fiesta de Santa Vera Cruz Tatita* (1982). *Sociedad agraria y religión* (1990, 2da edición 2019). *Desde el Maizal* (2018). *Ñawpaqaraq qhipataraq qhawarikuspa purina. Con el ojo de adelante y con el ojo de atrás* (1999, segunda edición 2021).

pueblos originarios de Bolivia, y el afianzamiento de su idioma y de su identidad sin duda se debe también a él.

1. Antecedentes de la elaboración de las bibliografías sobre los pueblos originarios de Bolivia

Llegar a publicar *Bibliografías de los Pueblos Originarios en Bolivia* de estas dimensiones ciertamente supone realizar un largo camino, dedicarle pacientemente horas al objeto de sus inquietudes, leer y reflexionar sobre lo que es propiamente la redacción de bibliografías, consultar sobre los formatos, buscar orientaciones en otros bibliógrafos... en fin, emprender un trabajo minucioso y constante.

No es un dato de menor significación escuchar al Dr. Edwin Claros, condiscípulo mío. El P. Hans fue nuestro docente. Señala que el autor de las *Bibliografías*, ya muy joven, logra un premio en base a una investigación. Este hecho ya nos expresa que el P. Hans ha sido siempre estudioso e investigador, estudioso en el sentido en que los vallunos articulamos en el español este término.

Para su llegada a Bolivia, como indica el mismo colega Edwin Claros en aquel breve artículo “Biblioteca Etnológica Boliviana y Fondo Bibliográfico de Hans van den Berg”², el bibliógrafo ya tenía 8 publicaciones sobre las religiones. A partir de 1970, continua con la investigación habiendo alcanzado a producir hasta 2009, entre otras, 16 libros, dedicándose en sus estudios a diversos ámbitos temáticos, que, según el recuento del Dr. Claros, son temas bíblicos, Historia de la Iglesia, Bibliografías, Misionología y Antropología Religiosa, siendo el de las bibliografías uno de los ámbitos con el mayor número de resultados.

² Edwin Claros, “*Biblioteca Etnológica Boliviana y Fondo Bibliográfico de Hans van den Berg: aportes al estudio de la realidad boliviana*”, *Ciencia y Cultura* 24 (2010): http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2077-33232010000100001.

Como nos relata el P. Hans en su libro de 2022, *Llega hasta donde no puedas: las experiencias humanas de Hans van den Berg: memorias*, la recolección de material bibliográfico sobre los pueblos originarios también se inicia ya en sus primeros años en Bolivia, comenzando con los aymaras, conjugando la experiencia de campo y el trabajo pastoral, tanto en los Yungas como en el Altiplano boliviano³.

Fruto de este trabajo es el material bibliográfico para el estudio de los aymaras, callawayas, chipayas y urus con su aparición en 1980, en aquel tiempo como documento mimeografiado.

Años más tarde, en 1994 sale a luz *Bibliografía Aymara*, en tres tomos, publicados por el Departamento de Antropología Cultural de la Facultad de Medicina de la Universidad de Ulm, en la serie “Escritos Antropológico-Culturales de Ulm”, dirigida por nuestra Profesora Dra. Ina Rösing, de feliz memoria, colega investigadora del P. Hans, que se dedicó de lleno a la investigación de los rituales kallawayas, y cuyas dos obras tradujo el P. Hans al español.

En años posteriores, el P. Hans seguía con la investigación con otros propósitos, publicando, por ejemplo, el libro *Diccionario Religioso Aymara* (1985) y concluyendo su tesis doctoral *La tierra no da así no más: los ritos agrícolas de los aymara-cristianos* (1989), con cuatro ediciones hasta 2008, pero concentrándonos estrictamente en sus actividades de bibliógrafo, hay que señalar que en 1998 publicó *Bibliografía de las etnias del Oriente boliviano: una sinfonía inconclusa*, y *Bibliografía de las lenguas indígenas del Oriente boliviano: una sinfonía inconclusa*, consolidando su interés por los estudios más allá de los Andes.

Como podrán advertir los atentos lectores de las *Bibliografías* que hoy se presentan en el listado de obras del P. Hans inserto en las solapas

³ Hans van den Berg, *Llega hasta donde no puedas: las experiencias humanas de Hans van den Berg: memorias*. Ed. por Carlos Rosso (La Paz: Plural, 2022), 69-70.

de los libros, la prolífica labor del investigador ha continuado a la par de publicar obras. No ha dejado su trabajo tesonero para poner al día su labor de bibliógrafo, en estos dos valiosísimos tomos de *Bibliografías de los pueblos originarios de Bolivia*, dedicado el primer tomo a los pueblos de los Andes y el segundo a los pueblos de las Tierras Bajas.

En estos antecedentes a la presentación del contenido de las bibliografías, conviene señalar todavía algo más. Ya estando el P. Hans en Bolivia, junto con sus labores pastorales como sacerdote agustino en la ciudad de La Paz y los Yungas, continúa sus labores académicas científicas, ya iniciadas estando todavía él en Europa. Ha sido docente en el Instituto Superior de Estudios Teológicos (ISET) de Cochabamba, ahora Facultad de Teología San Pablo, así como en las carreras de Teología, Ciencias Religiosas y Antropología a Distancia de la Universidad Católica Boliviana. Claro que entre esas actividades académicas y científicas está su labor de bibliógrafo, que empieza de manera más sistemática con el Material Bibliográfico para el estudio de los Aymaras, Callawayas, Chipayas y Urus de 1980.

La labor de bibliógrafo continúa con la intensidad que el mismo P. Hans nos cuenta en su libro de memorias, con la visión de reunir en un solo lugar toda la producción bibliográfica y documental sobre los pueblos originarios de Bolivia y de Sudamérica⁴. Así había nacido la Biblioteca Etnológica de Bolivia en 1981, al interior de la Universidad Católica Boliviana de Cochabamba. De ahí que y en torno a esta Biblioteca, el Dr. Claros, quien conoce de muy cerca toda esta labor, exprese que:

la Biblioteca Etnológica Boliviana “Fray Antonio de la Calancha” y el Fondo Bibliográfico de Hans van den Berg [...] van íntimamente vinculados. Una sin el otro no se puede comprender y, probablemente,

⁴ Cf. *ibid.*, 109-110; Hans van den Berg, “Entrevista”, en *Instituto Superior de Estudios Teológicos – Facultad de Teología San Pablo: Memoria Histórica 1971-2021*. Ed. por Eileen FitzGerald (Cochabamba: Itinerarios, 2022), 311.

no se podría captar la idea de la gran intuición y misión académica que se propuso llevar a cabo [...]. Una vez que definió que su vida era vivirla en Bolivia y con los bolivianos⁵.

2. Bibliografías de los Pueblos Originarios de Bolivia: logros de los Tomos I y II

El tomo I, Bibliografías de los pueblos de los Andes, entre ellos Aymaras, Kallawayas, Chipaya, Puquina, Quechua y Uru, tiene 9055 entradas, incluyendo las actualizaciones en el 2022, mientras que el tomo II, Bibliografías de pueblos de tierras bajas, se refiere a los amazónicos (entre ellos Chácobo y quienes viven muy cerca de nosotros, los Yuracarés y los Yuqui). Ahí están también los orientales (como los chiquitano, Guaragsuwe, Guarayos), y los chaqueños (Guaraní, Weenhayek y Tapiete). En este tomo asimismo existen las actualizaciones en el 2022, alcanzando a 9065 registros.

En su obra, el P. Hans orienta al lector con la indicación del territorio donde habitan dichos pueblos. Este es un aporte muy importante, pues el lector que tiene interés en los pueblos indígenas en Bolivia contextualizará sus investigaciones, ya que en las *Bibliografías* se señalan los Departamentos, las provincias, los municipios y las comunidades. Por ejemplo, el pueblo amazónico Araona tiene su hábitat en el Departamento de La Paz, Provincia Iturralde, Municipio de Ixiamas. Los amazónicos Sirionó se hallan asentados en el Departamento del Beni, Provincia Cercado, Municipio San Javier, Comunidades El Ibiato, Casarabe y San Pedro. En varios casos, como entre los también amazónicos Esse-Ejja, se indica que están en Bolivia y el Perú. Aquí en las orillas del Río Tambopata, comunidad Infierno, el Río Madre de Dios, comunidad Palmarreal y sobre el Río Heath, comunidad Sonene. Si esto sucede entre los pueblos de las Tierras Bajas, para los pueblos

⁵ Edwin Claros, "Biblioteca Etnológica Boliviana y Fondo Bibliográfico de Hans van den Berg..."

de las Tierras Altas también hay la indicación de la transnacionalidad. Así es con los Aymaras y los Urus: en el primer caso, hay Aymaras en Bolivia, Perú y Chile; los Urus están en Bolivia y Perú.

Con esta indicación, el P. Hans nos muestra lo que los etnohistoriadores llaman la continuidad territorial: antes del establecimiento de los límites de los Estados-Nación a partir del siglo XIX, los pueblos originarios vivían en un vasto territorio que traspasaba esos límites internacionales. En la memoria de estos pueblos sigue presente esta visión, concepción y vivencia del vasto territorio y de la unidad del pueblo. De ahí que, como nos informan los colegas periodistas, como expresión de esta transnacionalidad desde la experiencia de continuidad territorial, los urus bolivianos y peruanos realizan periódicamente sus encuentros, sus reuniones de planificación y confraternización, unas veces en el Perú y otras veces en Bolivia, visitando el vasto territorio de su pueblo.

En los registros bibliográficos de los pueblos originarios de las Tierras Bajas, que son ordenados por el autor tal como se exponen las lenguas en Bolivia en el Art. 5 de la vigente Constitución Política del Estado (Araona, Baure, Canichana, Cavineño, Cayubaba, etc.) existe una novedad: la presentación de los Paunaka. La información que se dispone sobre ellos resalta que el pueblo paunaka tiene asiento en la Chiquitanía cruceña y al norte del Gran Chaco, con lengua denominada paunaka o pauna, de la familia lingüística arawak y corriendo el peligro de extinción. Probablemente, tenía una relación con la lengua ya desaparecida paiconeca, la cual también formaba parte de la familia arawak o arahuacana. Un apunte aquí: en la *Bibliografía* para los Paunaka, hay 10 registros de autores o instituciones, casi en su totalidad extranjeros.

Una noticia periodística del periódico *El Deber* de 7 de noviembre de 2021, cuya referencia también es indicada por el P. Hans en su bibliografía,

señalaba que el Instituto Plurinacional de Lenguas y Culturas, con sede en Santa Cruz, propugnaba que el idioma Paunaka, junto al Joaquiniano beniano, sea declarado mediante una ley como idioma oficial del Estado Plurinacional de Bolivia, igual que las otras lenguas ya reconocidas como tales. El dato relevante en este contexto es que en aquel año se afirmaba que había 8 personas que hablaban el Paunaka, en la región de la Chiquitanía. ¿En qué idiomas están los miles de entradas bibliográficas? En español, en francés, en inglés, en holandés, en alemán, portugués, italiano... en muchos casos con su versión en español, procedimiento que ciertamente supuso una labor minuciosa de pesquisa del autor de los registros, pues existe la indicación precisa en idioma español con todos los datos referenciales de edición y publicación.

Por supuesto que las referencias están también en los idiomas de los pueblos originarios como el quechua, el aymara, yuracaré, chiquitano, uru chipaya, guarayo, moseten, por lo menos iniciando con los títulos de las obras.

Sigamos avanzando en los logros de las *Bibliografías*. En ellas encontramos novedades de autores sobre las tierras altas desde el siglo XVI, que luego continúan en los siglos y años posteriores. Solo para citar algunos, como en el caso de:

- Miguel Cabello Balboa, *Miscelánea Antártica*, aparecido por primera vez en 1586;
- Nicolás del Benino con una obra conocida en 1573, tratando sobre el Cerro y minas de Potosí;
- Reginaldo de Lizárraga, una descripción de la tierra del Perú, Tucumán, Río de La Plata y Chile escrito para el Conde de Lemos y Andrade, aparecido por primera vez en 1605;
- Bertonio, con su Diccionario Aymara, de 1612;
- Antonio de la Calancha, con *Coronica Moralizada del Orden de*

San Agustín, de 1653;

- Honorato Mossi con un ensayo sobre el idioma quechua, editado en 1857;
- Modesto Basadre, con un artículo sobre los Urus de 1895;
- Daniel G. Brinton, nota sobre la lengua Puquina del Perú, de 1890;
- Georges Crequi-Monfort y Paul Rivet, de 1914 sobre el origen de los aborígenes del Perú y de Bolivia... obra inspiradora del P. Hans desde sus inicios en su labor de bibliógrafo.

Para alegría y contento de quienes se interesan por las tierras bajas y hoy, sin lugar a equivocarnos, para los propios descendientes de los pueblos originarios de estos territorios, sus sociedades tienen referencias de larga data. A modo de ejemplo, extraigo algunas de ellas:

- Joseph de Arriaga con su obra *Annuaria de la Compañía de Jesús –Tucumán y–*, editada en 1596.
- *Relación y descripción de las Misiones y conversiones de infieles vulgarmente conocidos de Apolobamba...*, reproducido en 1898, pero con fecha inicial de aparición en 1747.
- Francisco J. Eder, *Descripción de la Provincia de los Mojos en el Reino del Perú*, versión castellana del latín realizada por Nicolás Armentia, con fecha de edición original de 1772.
- *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división y clases de estas según la diversidad de sus idiomas y dialectos* de 1800, y su autor es Lorenzo Hervás y Panduro.
- Alcide d'Orbigny, con su obra *El hombre americano considerado en sus aspectos fisiológicos y morales*, de 1944, pero de la edición original de 1839.
- *Arte de la lengua de los indios baures de la provincia de los Moxos*, conforme al manuscrito original del padre Antonio

Magio, editado en 1880 por Lucien Adam y C. Leclerc.

- Luigi Balzan, “Un poco más de luz sobre la distribución de algunas tribus indígenas de la parte central de la América meridional”, un artículo originalmente aparecido en italiano en 1894.
- *Mitos indígenas del Río Beni en Bolivia*, de Erland Nordenskiöld, mi versión castellana del alemán original que apareció en 1916.
- *Archivo de un padre misionero*. En Archivo de la Comisaría Franciscana de Bolivia, editados entre 1917 y 1919.
- *El tabaco en la vida de los pueblos sudamericanos*, mi versión del original alemán, de Gunther Stahl, aparecido en 1925.

Muy distinguido auditorio: En este ámbito de autores, de quienes nos acompañan esta noche, entre investigadores, escritores, docentes... ciertamente que sus obras están consignadas en estas Bibliografías, ya sean libros o artículos en libros y revistas. Por eso, les extiendo una invitación para revisar y estudiar estas publicaciones del P. Hans y se encontrarán en ellas.

En las bibliografías sobre los pueblos originarios podemos encontrar entradas sobre multiplicidad de temas: de economía, de política, de agricultura, de religión, de comunicación, de cultura (en el sentido amplio del término), de derecho, de migración, de agroecología, medioambiente, de pedagogía, de psicología, de misionología, de teología, de etnomedicina, de medicina académica, del mestizaje, de las autonomías indígenas, de música, cuentos, poesía, canciones, cuentos, etnohistoria, tradición oral...

Para ilustrar lo que se señala, en esta ocasión he escogido al azar algunos casos de esta multiplicidad de temas, tomados aleatoriamente también de cada uno de los tomos:

- *Sobrepardo de la mujer indígena. Saberes y prácticas para reducir la muerte materna*, del Instituto Boliviano de Medicina Tradicional Kallawaya, La Paz, cuyos autores son Carmen Beatriz Loza y Wálter Álvarez Quispe.
- *Bekikiu. Plantas que cultivamos, en el idioma paunaka*, Santa Cruz de la Sierra, del 2019, cuya autoría es de Lena Sell.
- *Agroecosistemas de producción indígena: crisis de la agricultura tradicional de la etnia chacobo en la comunidad de Alto Ibón*, del autor Alfredo Aparicio Callau, quien lo presentó como una tesis de Maestría en el CIDES UMSA, en 2001.
- “Música y misiones jesuíticas. El archivo musical de Chiquitos (Bolivia)”, publicado por Luis Anjay en Mensajero de Bilbao, octubre de 1996.
- *Las voces de los wak’a. Fuentes principales del poder político aymara*, de Astvaldur Astvaldsson, publicado por CIPCA en 1999.
- *Contactos y desplazamientos lingüísticos en los andes centro-sureños: el pukina, el aimara y el quechua*, de Rodolfo Cerrón-Palomino, publicado en el Boletín de Arqueología PUCP, Lima, en 2010.
- *Concurso de cuento indígena pueblo canichana*, Trinidad, Comisión de Pastoral Indígena del Vicariato Apostólico del Beni, de Julio Ribera Paniagua, del año 2001.
- *Visiones indígenas de descentralización: una mirada guaraní*, de Enrique Camargo, editado en La Paz.
- *La recuperación de tecnologías andinas como propuesta de descolonización: las qotañas como fuente de vida*, por Miguel Canaza y Juan Carlos Alanoca, del 2009.

Entre los temas y en el ámbito de la tradición oral vamos a encontrar autores como Jesús Lara que nos transmitió aquellas lindas coplas, que

en estos días de Carnaval, del Pujllay en quechua, de la Anata en aymara, el tiempo del juego, en ambos idiomas, se ha recordado y repetido para esparcimiento nuestro en versos que fueron recogidos por aquel notable escritor e investigador de la cultura de los inkas y la cultura quechua en los tiempos de la Revolución del 52, y que fueron editados en 1956 en una obra titulada *Poesía Popular Quechua*. Hoy quisiera recitar solo dos coplas de las tantas, en un pequeñísimo ejemplo de lo que nos depararán las consultas las *Bibliografías* que esta noche comentamos:

Takispa takinki
Sumaj takisqata
Ni millu ni k'ayma
Kachin wakisqata

Si vas a cantar
tienes que hacerlo muy bien
ni salado ni insípido
bien equilibrado

Carnaval kasqa
uj machitu kasqa
chaka uramanta
wataqamusqasqa

El carnaval había sido
había sido un viejito
desde debajo de un puente
había estado observando

En fin... por lo que estamos señalando, la confección de las *Bibliografías* tiene carácter enciclopédico, en mayúsculas, que ciertamente es un logro de muchísima significación en comparación con otras bibliografías que son más particularizadas y orientadas a un ámbito definido, ya sea sobre la lengua, el arte, la política, la literatura... de los pueblos originarios.

En estas obras del P. Hans encontramos también referencias bibliográficas y documentales a cargo de instituciones de los mismos pueblos originarios, y sobre los pueblos originarios y su multifacética problemática. Ahí están el Consejo Educativo Aymara, Consejo Educativo Quechua, Consejo Educativo Yuracaré, CIDOB (Confederación Indígena del Oriente Boliviano), CADA (Centro Andino de Desarrollo Agropecuario), Corporaciones Regionales de Desarrollo, Instituto Nacional de Estadística,

Ministerio de Educación, CERES (Centro de estudios de la realidad económica y social), CENDA (Centro de comunicación y desarrollo andino), Fundación Tierra y tantas otras instituciones, que son de mucha utilidad al investigador que desee realizar sus estudios desde los logros de las instituciones ligadas a los pueblos originarios. En honor a la Universidad Católica Boliviana San Pablo, Sede Cochabamba, por ser anfitriona de este magno evento, señalemos que una instancia académica dependiente de ella, como fue el Instituto Normal Superior Católico, con su Rectora de entonces, Mgr. Ruth Riskowski, presente hoy en la testera, es registrado en las *Bibliografías* por sus trabajos en la recuperación de los idiomas originarios amazónicos, orientales y chaqueños, como son el Chácobo, Canichana, Mojeño, Moré, Tacana, Cavineño, Guarayo, Chiquitano y Chiriguano.

Otro aporte a destacar para los investigadores es el índice geográfico que se elabora al final de cada uno de los tomos. Con ello, los estudiosos podrán ubicar muy fácilmente qué temas han sido estudiados en los territorios en los cuales pretenden iniciar o continuar con la búsqueda de materiales de estudio. Como en el caso Niño Korin, una población de la Provincia Bautista Saavedra, La Paz, que trata de una investigación antropológica de un “cráneo de Niño Korin deformado y trepanado artificialmente”, que apareció en Estudios Etnológicos de Göteborg (Suecia). Otro ejemplo es de Yaguarú, Guarayos, Santa Cruz con la obra *Literatura guaraya: alocución al conferir el bastón al Cacique de la tribu de Yaguarú en la persona del esclarecido ciudadano Sr. D. Pedro Uté*, aparecida en la Crónica Guaraya. Recordemos aquí de paso que el P. Hans ha encontrado esta Crónica Guaraya en sus investigaciones para elaborar estas Bibliografías, y a la que se refiere con detalle en su libro *Bernardino Pesciotti (1879-1920), misionero y periodista*, que fue publicado en 2001, obra de la que el autor dice en sus memorias de 2022 “que tuvo mucho éxito y que se puede leer como una novela”⁶.

⁶ Hans van den Berg, *Llega hasta donde no puedas: las experiencias humanas de Hans van den Berg: memorias*. Ed. por Carlos Rosso (La Paz: Plural, 2022), 113.

Sin duda, van a ser también de gran utilidad las indicaciones de las referencias bibliográficas cuyos contenidos están en PDF, que nuestro bibliógrafo apunta al final de ellas. Ciertamente que la mayoría de las otras entradas ya están en la Biblioteca Etnológica Boliviana, ya sea en libro, en revista, como fotocopia de libro o revista, como fotocopia de artículo o microficha. Que se señale que un libro o un artículo estén en PDF nos ahorrará muchísimo tiempo y lo podemos consultar muy fácilmente en el Internet.

3. A la espera del “Estado del arte” de los pueblos de las tierras altas y de las tierras bajas

El autor de las *Bibliografías* ha anunciado que su próxima tarea a realizar es un tercer tomo que consistirá en un “Estado del Arte”, en sus palabras investigando “cada tema que se encuentra en los dos tomos y desarrollar un tratamiento de estos temas”. ¡Va a ser una obra titánica! Estaremos expectantes a ese nuevo e inmenso reto del P. Hans. Seguro que nos dará luces de cómo proceder por los miles de referencias bibliográficas, por la cantidad múltiple de temas y sus contenidos.

4. P. Hans entre los más destacados bibliógrafos de nuestros días

El historiador, archivista y actual Presidente de la Fundación Cultural del Banco Central de Bolivia, Msc. Luis Oporto Ordoñez, en el artículo “La construcción de la bibliografía boliviana” de 2013, sitúa al P. Hans entre los grandes bibliógrafos de Bolivia.

En un compendio de estos bibliógrafos figuran José Rosendo Gutiérrez, Gabriel René Moreno, Arturo Costa de la Torre y Werner Guttentag como constructores de una bibliografía boliviana vasta y amplia; sumándose a ellos Marcela Inch Calvimonte como Directora del Archivo y Biblioteca Nacionales de Bolivia, continuada aquí por

Ana María Lema Garret. Otros bibliógrafos son, para Oporto Ordoñez, José Roberto Arze y Josep M. Barnadas.

Junto a estos están quienes se dedican a bibliografías más especializadas y complementarias como Juan Siles Guevara, Jorge Muñoz Reyes, Armando Cardozo, Irma Aliaga de Vizcarra, Consuelo Cardozo de Saravia, Rolando Costa Arduz, Luia Ramiro Beltrán, Carlos Suarez, Guillermo Isaa, entre muchos otros, tal como nos muestra el autor que comentamos.

En este mundo de bibliógrafos está el P. Hans, dedicado a bibliografías más generales. En cuanto a su labor, expresa así Oporto Ordoñez:

Desde la vertiente etnológica, Hans van den Berg sorprende con su monumental *Bibliografía aymara* en tres tomos (1995) –refiriéndose a la edición del Departamento de Antropología de la Universidad de Ulm (Alemania)–, continuando con la *Bibliografía de las lenguas indígenas del oriente boliviano: una sinfonía inconclusa* (1998), seguido de su *Bibliografía del oriente boliviano: una obra en permanente construcción* (1998), todas escritas en su cuartel general en la Biblioteca Etnológica de la Universidad Católica de Cochabamba⁷.

Una obra de la envergadura de las *Bibliografías* provoca muchas reflexiones. Por ello, a continuación, permítanme todavía expresar algunas de ellas.

5. Motivaciones del autor para sus obras bibliográficas

Cuando un lector investigador se acerca a estas obras de características y dimensiones que he resumido, se pregunta por las

⁷ Luis Oporto Ordoñez, “La construcción de la bibliografía Boliviana”, *Fuentes, Revista de la Biblioteca y Archivo Histórico de la Asamblea Legislativa Plurinacional* 7/24 (2013): http://revistasbolivianas.umsa.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1997-44852013000100010&lng=es&nrm=iso&tlng=es.

motivaciones del autor de dedicarle todas sus energías a tareas de esta naturaleza. Sobre esas motivaciones, el P. Hans las expone en la introducción de la *Bibliografía* sobre los Andes en estas sentidas palabras:

Quiero erigir un monumento de homenaje a los pueblos originarios que siguen existiendo en Bolivia y en memoria y recuerdo de los que se extinguieron. Al mismo tiempo hago un gesto de profundo agradecimiento por la vida que a lo largo de más de cincuenta años he podido vivir aquí y por el trabajo que se me ha hecho posible realizar⁸.

Esas motivaciones las encontramos también de manera más detallada en el ya referido libro de memorias de “las experiencias humanas”, presentado hace poco en estos mismos ambientes de su Universidad Católica Boliviana⁹.

Por mi parte, permítanme reflexionar sobre lo que podría subyacer también en el pensamiento, la acción y el corazón del autor, corazón como “sonqo” en el sentido que los quechuas hablantes entendemos por esta categoría, como “sentimiento, historia y memoria”.

Los seres humanos nos orientamos, damos sentido a la existencia, por la memoria, por las referencias a hechos, eventos, señales, marcas, símbolos...dejados por los antepasados, hechos, eventos...que se constituyen en impulsos, luces, ánimos para las generaciones más jóvenes.

Ejemplos de esa memoria son los monumentos, las construcciones, los tejidos, las pinturas rupestres, los utensilios, y también los

⁸ Hans van den Berg, *Bibliografías sobre los pueblos originarios de Bolivia. Tomo 1: Pueblos de los Andes* (La Paz: Plural, 2022), 7.

⁹ Cf. Hans van den Berg, *Llega hasta donde no puedas: las experiencias humanas de Hans van den Berg: memorias*. Ed. por Carlos Rosso (La Paz: Plural, 2022), 109-116.

documentos, entre ellos los libros. Mediante y a través de ellos pervive el sentido de vida en toda su inmensidad y complejidad de los pueblos.

En este ámbito, el P. Hans nos deja constancia de los caminos, de los accesos a la memoria de los pueblos de las tierras bajas y altas de Bolivia, pero también de sus horizontes de existencia en el fragor de sus luchas, de los momentos de ocio, de celebración, de trabajo cotidiano, de sus rituales en la vida y en la muerte.

Estimado P. Hans y dilectísima concurrencia, permítanme estas últimas ideas.

6. Estrategia metodológica en la confección de las *Bibliografías*

Como se ha señalado en muchos lugares y en distintas circunstancias, una muestra es el Periódico *Opinión* del 12 de julio de 2015, según el cual las *Bibliografías* del P. Hans son una expresión de cariño y admiración de un misionero agustino que ama la diversidad, porque reconoce que la humanidad es diversidad. Pero el misionero también es un científico, es un antropólogo que tiene una estrategia metodológica, que es la integralidad. El autor lleva adelante su amplísima obra con una visión integral, como nos había recordado Claude Levi-Strauss, en el sentido de que toda obra antropológica tiene que ser objetiva, que capte la significación de los hechos, de los acontecimientos humanos, y esta obra antropológica tiene que ser expresión de la totalidad. Cuando más arriba hemos señalado que el P. Hans nos acerca a la multifacética realidad humana de los pueblos originarios de Bolivia, él nos está mostrando precisamente esa totalidad, también en el sentido de ese otro gran antropólogo Marcel Mauss, quien acuñó el concepto de “hecho social total”. Para Mauss, la antropología deberá mostrar que los diferentes fenómenos no están desligados, sino que guardan una interdependencia entre sí.

Esta estrategia metodológica de la integralidad o totalidad no es conjetura mía. Nuestro bibliógrafo está convencido de ello y así encaró y encara su quehacer científico, ciertamente haciéndose eco de los clásicos de la antropología, pero sobre todo mostrando ese convencimiento desde su profundo conocimiento de los pueblos originarios de Bolivia, no solo desde los libros, sino desde la vivencia y experiencias, por ejemplo, de los Aymaras. ¿No es así, P. Hans? Si no, cómo entender ese libro que tiene historia en la producción científica boliviana por su ya cuarta edición y que precisamente lleva un título que muestra lo que estamos expresando: *La tierra no da así no más*, pues ella requiere del mundo humano sí, del entorno sí, del territorio sí, de la tecnología sí, pero también de las divinidades.

Sumaqtapuni Yupaychani Padre Hansta. ¡Agradezco de todo corazón al P. Hans!

Jina kachun. ¡Que así sea, como el vocablo latino amén, con origen en el hebreo!

Bibliografía

- Claros, Edwin. “*Biblioteca Etnológica Boliviana y Fondo Bibliográfico de Hans van den Berg: aportes al estudio de la realidad boliviana*”. *Ciencia y Cultura* 24 (2010): http://www.scielo.org.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2077-33232010000100001.
- Oporto Ordoñez, Luis. “La construcción de la bibliografía Boliviana”. En *Fuentes, Revista de la Biblioteca y Archivo Histórico de la Asamblea Legislativa Plurinacional* 7/24(2013): http://revistasbolivianas.umsa.bo/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1997-44852013000100010&lng=es&nrm=iso&tlng=es.

Van den Berg, Hans. “Entrevista”, en *Instituto Superior de Estudios Teológicos – Facultad de Teología San Pablo: Memoria Histórica 1971-2021*. Editado por Eileen FitzGerald. Cochabamba: Itinerarios, 2022.

Van den Berg, Hans. *Bibliografías sobre los pueblos originarios de Bolivia. Tomo 1: Pueblos de los Andes; Tomo 2: Pueblos de Tierras Bajas*. La Paz: Plural, 2022.

Van den Berg, Hans. *Llega hasta donde no puedas: las experiencias humanas de Hans van den Berg: memorias*. Editado por Carlos Rosso. La Paz: Plural, 2022.